|  |  |
| --- | --- |
|  | Patrice2 |
| Last Name / First Name | **Patrice Philippi** |
| Company Name | *Conceptual Translations* |
| Cvr/Tax ID | DK37289612 |
| Email | [patricephilippi@gmail.com](mailto:patricephilippi@gmail.com) |
| Skype | patricephilippi |
| Mobile | +45 28 40 61 44 |
| Address | c/o Noman Nabi, Arkaderne 50,2-1, 2700 Bronshoj, Denmark |
| Nationality | French |
| Date of birth | 11 March 1961 |
| Gender | Male |
|  |  |
| ***Work Experience*** | 10 years as computer programmer/system administrator  9 years as translator/proofreader/editor  4 years as translation system manager |
|  |  |
| Date | 1987 to 1989 |
| Occupation or position held | **Professor** |
| Main activities and responsibilities | Teaching Mechanical Engineering |
| Name and address of employer | Institut Universitaire Technique d’Évry, Évry, Créteil, France |
|  |  |
| Date | 1990 to 1995 |
| Occupation or position held | **Programmer** |
| Main activities and responsibilities | I first specialized in programming user interfaces for various management software then I worked 2 years on the programming of the backend of a finance system to generate all type of financial reports. |
| Name and address of employer | INCOMM, Fountain Avenue, Los Angeles, USA |
|  |  |
| Date | 1995 to 2001 |
| Occupation or position held | **Responsible of the mailing lists** |
| Main activities and responsibilities | My function was to upgrade the mailing list system in use by programming a new one and then generate all mailing lists needed by all offices internationally. |
| Name and address of employer | International Liaison Office, 3221 Hollywood Blvd, 90023 Los Angeles, USA |
|  |  |
| Date | 2001-2011 |
| Occupation or position held | **Translator in an in-house translation department** |
| Main activities and responsibilities | I was responsible to translate, edit and proofread all materials needed by this department in French. This included company literature, magazines, services brochures, finance manuals, computers manuals, Web sites, voice over scripts and subtitles for the training of the staff company as well as to promote the company services. During this time, I translated over 7 million words and proofread 10-15 million words while editing as well the translations done by Freelancers. I also translated over 100 hours of voice over scripts and subtitles. |
| Name and address of employer | Continental Liaison Office, Fabriksparken 15, 2600 Glostrup, DK |
|  |  |
| Date | 2011-December 2015 |
| Occupation or position held | **Translations System Manager** |
| Main activities and responsibilities | First, I had to setup the SDL WorldServer translations system in my translation department including writing training materials for in-house and Freelancers translators and then I prepared and started hundreds of translations projects on the system (Office files, Indesign files, XML/HTML files, etc.) while developing many translator tools needed to improve the quality and productivity of the translators. |
| Name and address of employer | Continental Liaison Office Europe, Fabriksparken 15, 2600 Glostrup, DK |
| Date  Occupation or position held  Main activities and responsabilities  Name and address of employer | From January 2016  **Freelance Translator**  Translation of general and technical texts.  Patrice Philippi, Conceptual Translations c/o Noman Nabim, Arkaderne 50,2-1, 2700 Bronshoj, Denmark |
| ***Education and training*** |  |
| Date | 1982-1986 |
| Title of qualification awarded | 1984 - Master degree of Mechanical Engineering  1994 - CAPET diploma of Mechanical Engineering – Ministry of Education Certificate allowing the teaching of technical subjects in secondary school. 1985 - AGGREGATION diploma in Mechanical Engineering – Ministry of Education Diploma allowing the teaching of technical subjects in higher education institutes, schools and universities. |
| Principal subjects / occupational skills covered | **Mechanical Engineering, Physics, Mathematics, Computer Aided Design** |
| Name and type of organization providing education and training | École Normale Supérieure de Cachan, 94230 Cachan, France |
|  |  |
| Date | 1986-1987 |
| Title of qualification awarded | DEA (Diplôme d’Études Approfondies/Diploma of Thorough Studies) in Mechanical Engineering |
| Principal subjects / occupational skills covered | **Mechanical Engineering and Computer Aided Design** |
| Name and type of organization providing education and training | Université Paris IV, Paris, France |
|  |  |
| ***Countries of residency*** | I lived from 1961 to 1990 in France, from 1990 to 2003 in Los Angeles, and finally moved in 2003 in Copenhagen up to today. |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Translations skills*** |  | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | |
| Mother tongue(s) | **French** | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | |
| Other language(s) |  | | | | | | | | | | |
| Self-assessment |  | Understanding | | | | Speaking | | | | Writing | |
| *European level (\*)* |  | Listening | | Reading | | Spoken interaction | | Spoken production | |  | |
| English |  | C1 | **Proficient user** | C2 | **Proficient user** | C2 | **Proficient user** | C1 | **Proficient use**r | C1 | **Proficient user** |
|  | *(\*) Common European Framework of Reference (CEF) level* | | | | | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Translations proficiency | I am able to translate 300-500 words per hour from English to French and can sustain this rhythm for up to 10 hours per day. Due to my good duplication of English and excellence in French, I am also able to review and edit other’s translations to improve them and ensure they do relay the initial concepts in a proper French. |
| Translator Training | I followed successfully an intensive in-house translation training in the In-house translations department I was working for (over 200 hours of training). |
|  |  |
| ***Computer Skills*** | I am an expert user of all Office applications and InDesign, having developed many translations tools around them. |
|  | I have programmed tools and software in the following languages: VBA, Pascal, Fortran, C, Java and Perl.  I am also vary familiar with XML and HTLM files. |
| ***CAT Tools*** | I used Wordfast for 9 years and Workbench for 5 years.  I am now using the successor of Workbench which is Trados 2015 as well as MemoQ  I am very familiar with Machine translation, Memory Translation and Terminology databases. |
|  |  |
| ***Areas of  specialization*** | IT Mathematics Mechanical Engineering Finance Automotive Telecommunications |
| ***Recent Clients  and  Translations  Completed*** | JEUNESSE - New Year 2016 Speech of Jeunesse Executives to members  HUAWEI – Manuals, Specification sheet and Tips for various phones  GRINDLOD – Locomotives Manuals  COMPAIR – Compressor Manual  EFI – Promotional fliers on Printing and Publishing equipment  DAHUA – Digital Video Record Manuals  MAGIC MOBILITY – Wheelchair Promotional fliers  MOOSE RACING – Motocross Catalog pages  MITUTOYO – Inventory listing of high precision measuring machines, devices and parts |
| ***Preferred Translations  Rates*** | *General translations:*  Translations: .075 € / .080 $ per word / 25 $ per hour  Proofreading: .015 € / .020 $ per word / 25 $ per hour  Review: .02 € / .025 $ per Word / 25 $ per hour  *Highly technical/specialized translations:*  Translations: .095 € / .10 $ per word / 30 $ per hour  Proofreading: .020 € / .025 $ per word / 30 $ per hour  Review: .025 € / .030 $ per Word / 30 $ per hour |
| ***Availability*** | GMT (UK)  Daily 7:30 AM – 5:30 PM  Week-ends throughout  GMT + 1 (Denmark, Spain, France, Italy, Switzerland, Benelux, Germany, Scandinavia)  Daily 8:30 AM – 6:30 PM  Week-ends throughout |
|  |  |